

Опубликовано: Мокрицкая, Т.П. Синонимические ряды существительных в английской анатомической номенклатуре / Т.П. Мокрицкая // Филология и медицина: материалы научной конференции / Сост. А.И. Бовсуновская, Н.Г. Николаева. – Казань: «Отечество», 2014. – С. 97-101.

Мокрицкая Татьяна Петровна

Белорусский государственный медицинский университет (г. Минск)

mokrt@rambler.ru

СИНОНИМИЧЕСКИЕ РЯДЫ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОЙ АНАТОМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ

Latin anatomical terminology often subjected to comparative analysis within the bilingual system. We propose to consider the phenomenon of synonymy of English anatomical names, which are expressed nouns. It allows organize terminological units with the aim to improve the quality of teaching the Latin language. The basis for making of semantic groups is the Latin term, which is the basic core of each group (facies → facet, surface; lamina → lamina, plate, table, layer; tunica → layer, coat, membrane, capsule).

Латинская анатомическая терминология, как объект лингвистического исследования, может быть подвергнута анализу в биполярном аспекте, то есть на основе сравнения латинской и национальной (русской, английской и др.) терминосистем. При подобном сравнении часто устанавливаются некоторые внутренние взаимосвязи, которые в конечном итоге позволяют упорядочить терминологические единицы и получить более четкое и логически осмысленное представление об анатомическом строении человеческого тела.

Для нас, носителей русского языка, является естественным обращение к латинской и русской медицинской терминологии для

преподавания анатомии и других предметов. Однако, в связи с появлением в нашем ВУЗе групп иностранных студентов, обучающихся на английском языке, возникает необходимость более подробного изучения логических связей и зависимостей в английской медицинской терминологии.

В данной работе предлагается рассмотрение синонимии в рядах английских существительных в анатомической терминологии. Одной из особенностей английской анатомической терминологии является высокий процент содержания латинских терминов, не подлежащих переводу, но используемых по правилам английского, а не латинского языка. Часто такие слова представлены как составные части английского термина: лат. *ramus communicans albus* – англ. *White ramus communicans*, лат. *vena cava inferior* – англ. *Inferior vena cava*. Таких терминов множество, однако наряду с использованием латинских слов в роли английских терминов, для некоторых анатомических объектов чаще используются английские наименования: лат. *rami oesophageales* – англ. *Oesophageal branches*, лат. *incisura tentoria* – англ. *Incisura of tentorium/Tentorial notch*. Наличие и использование латинского термина наряду с английским, с нашей точки зрения, вызвано установившейся традицией номинации анатомических объектов в английском секторе терминологии. Однако не это явление стало объектом нашего исследования. При подготовке к занятиям в группах иностранных студентов, обучающихся на английском языке, проявилась проблема синонимии английских анатомических терминов, выраженных существительными. Мы выделили группу наиболее частотных терминов, которые обладают несколькими вариантами передачи в английской анатомической номенклатуре. Рассмотрим некоторые из них.

Анатомический термин “гребень” в латинском языке может быть выражен словами *crista* и *pecten* в зависимости от локализации анатомической структуры. При этом термины, содержащие существительное *pecten* при переводе на английский язык используют

латинское слово: лат. *pecten analis* – англ. *Anal pecten*; лат. *pecten ossis pubis* – англ. *Pecten pubis*. Однако те термины, которые содержат латинское существительное *crista*, могут передаваться в английском варианте словами со сходным значением *ridge* (край, спинка, гребень) и *crest* (гребень). Различия в строении таких анатомических объектов незначительны и поэтому в латинском и русском языках используется только *crista* (гребень) для номинации. Примеры этого: лат. *crista supracondylaris lateralis humeri* – англ. *Medial supracondylar ridge of humerus* – рус. латеральный надмыщелковый *гребень* плечевой кости; лат. *crista ethmoidalis ossis palatine* – англ. *Ethmoidal crest of palatine bone* – рус. решетчатый *гребень* небной кости.

Часто встречающееся в латинской части терминологии слова *facies* в значении “поверхность” в английских терминах представлено двумя существительными *facet* (грань) и *surface* (поверхность). Анатомическое понятие *facies* (поверхность) чрезвычайно распространено в анатомической терминологии в силу большого количества структур, подлежащих всестороннему описанию. Этот термин является совершенно естественным номинативным средством из-за особенностей анатомической терминологии, основной целью которой является номинация и дифференциация анатомических объектов. Разделение понятий *facet* и *surface* может быть вызвано восприятием носителями английского языка анатомических структур и их частей: лат. *facies articularis acromialis claviculae* – англ. *Acromial facet of clavicle*; лат. *facies posterior humeri* – англ. *Posterior surface of humerus*.

Следующая группа синонимов связана с латинским словом *lamina* (пластинка). Нами зафиксированы 4 способа его передачи в английском варианте терминологии:

1. сохранение существительного в латинском варианте: лат. *lamina cartilaginis cricoideae* – англ. *Lamina of cricoid cartilage*;

2. использование существительного *plate* (тарелка, лист, пластинка): лат. *lamina perpendicularis ossis palatini* – англ. *Perpendicular plate of palatine bone*;
3. очень редко при назывании общих понятий с помощью слова *table* (стол, таблица): лат. *lamina interna (cranii)*– англ. *Internal table*;
4. в терминах, относящихся к номинации мышц и их частей, используется существительное *layer* (слой, пласт): лат. *lamina anterior musculi abdominis* – англ. *Anterior layer of abdominal muscle*.

Термины “слой” и “пластинка” отражают в анатомическом смысле сходные по значению понятия, обозначающие тонкие прослойки тканей, в том числе мышц. При этом английское существительное *layer* также очень часто используется при передаче латинских существительных *tunica* (оболочка), *tela* (основа) и *stratum* (слой): лат. *tela subserosa vesicae urinariae* – англ. *Subserous layer of bladder*; лат. *stratum circulare vesicae urinariae* – англ. *Circular layer of bladder*; лат. *tunica muscularis pelvis renalis* – англ. *Muscular layer/coat of renal pelvis*. Как иллюстрируют приведенные примеры, английский вариант *layer* в таких случаях не передает оттенки значений соответствующих латинских эквивалентов.

Следует также обратить внимание на существительное *tunica* (оболочка), которое в английской подсистеме при номинации различных объектов передается следующими английскими словами: *layer* (слой), *coat* (пальто, слой), *membrane* (перепонка, мембрана) и *capsule* (капсула). В процессе исследования этой группы терминов мы обнаружили следующие закономерности:

1. для передачи термина *tunica serosa* (серозная оболочка) в английском варианте используются идентичные *serosa* и *serous coat*: лат. *tunica serosa pleurae* – англ. *Serosa/serous coat of pleura*;

2. мышечная оболочка органов желудочно-кишечного тракта *tunica muscularis* в английском варианте представлена терминами *muscular layer/muscular coat*: лат. *tunica muscularis coli* – англ. *Muscular layer/coat of colon*;
3. аналогичным способом (с наличием двух равнозначных вариантов) передаются названия слизистых оболочек: лат. *tunica mucosa oesophagi* – англ. *Mucosa/mucous membrane of oesophagus*;
4. в отличие от выше указанных наименований, фиброзные оболочки не могут быть так четко разграничены по принципу зависимости выбора английского эквивалента от качества и локализации оболочки: лат. *tunica fibrosa bulbi* – англ. *Fibrous layer of eyeball*; лат. *tunica fibrosa hepatis* – англ. *Fibrous capsule of liver*.

Существование синонимических рядов существительных в анатомической терминологии связано с присущими синонимии свойствами уточнения и замещения. Каждая подсистема анатомической терминологии (латинская, русская, английская и др.) может создавать в процессе развития новые группы терминов одного смыслового ряда, основанные на переосмыслении или уточнении свойств анатомической структуры, взятых за основу номинации, при этом будут учтены особенности каждой лексической системы. В рамках сопоставления латинской и английской терминологических подсистем на материале анатомической терминологии мы можем делать выводы относительно особенностей функционирования каждой из них. Что, естественно, является основой для успешного решения задач по повышению качества преподавания дисциплины “Латинский язык и основы медицинской терминологии” на английском языке.

Литература

Netter F.H. Atlas of human anatomy/F.H.Netter, 5th ed. – Philadelphia Elsevier, 2011. – 578p.

Oxford Russian dictionary/ed. by M.Wheeler, B.Unbegaun, P.Thompson. – 4th ed. – New York: Oxford University Press, 2007. – 1322p.

Terminologia anatomica. Москва: Медицина, 2003. – 410с.